Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pokazał mi czystą rzekę wody życia lśniącą jak kryształ wychodzącą z tronu Boga i Baranka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I pokazał mi rzekę wody życia,\* \*\* lśniącą jak kryształ, wypływającą z tronu\*\*\* Boga i Baranka.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pokazał mi rzekę wody życia lśniącą jak kryształ, wychodzącą z tronu Boga i baranka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pokazał mi czystą rzekę wody życia lśniącą jak kryształ wychodzącą z tronu Boga i Baranka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pokazał mi też rzekę wody życia. Lśniła jak kryształ, a wypływała z tronu Boga i Baranka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I pokazał mi czystą rzekę wody życia, przejrzystą jak kryształ, wypływającą z tronu Boga i Baranka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ukazał mi rzekę czystą wody żywota, jasną jako kryształ, wychodzącą z stolicy Bożej i Barankowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał mi rzekę wody żywota, jasną jako kryształ, wychodzącą z stolice Bożej i Barankowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I ukazał mi rzekę wody życia, lśniącą jak kryształ, wypływającą z tronu Boga i Baranka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I pokazał mi rzekę wody żywota, czystą jak kryształ, wypływającą z tronu Boga i Baranka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I pokazał mi rzekę wody życia, lśniącą jak kryształ, wypływającą spod tronu Boga i Baranka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Anioł pokazał mi też rzekę wody życia, przejrzystej jak kryształ, która wypływa od tronu Boga i Baranka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pokazał mi potem rzekę wody życia, przejrzystą jak kryształ. Płynęła od tronu Boga i Baranka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Anioł pokazał mi także rzekę, pełną wody życia, lśniącej jak kryształ; wypływała ona od podstaw tronu Boga i Baranka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ukazał mi rzekę wody życia, lśniącą jak kryształ, wypływającą z tronu Boga i Baranka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І показав він мені [чисту] ріку живої води, ясної, мов кришталь, що випливала з Божого престолу і ягняти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pokazał mi też czystą, lśniącą jak kryształ rzekę Wody Życia, która wychodziła z tronu Boga i Baranka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Następnie anioł pokazał mi rzekę wody życia lśniącą jak kryształ, wypływającą z tronu Boga i Baranka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokazał mi rzekę wody życia, czystą jak kryształ, wypływającą z tronu Boga i Baranka |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem anioł pokazał mi rzekę wody życia, czystą jak kryształ. Wypływała ona z tronu Boga i Baranka |

1. 1) O wodzie w związku z rzeczywistością Bożą mówią: <x>10 2:9</x>, 10; <x>330 47:1-12</x>; <x>500 4:14</x>; <x>500 6:35</x>, 51. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 47:1</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 14:8</x>; <x>500 4:14</x>; <x>500 7:38</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:9-10</x>; <x>650 4:16</x> [↑](#footnote-ref-4)